



**ST. JAMES ARMENIAN APOSTOLIC CHURCH**  
**ՍՐ. ՅԱԿՈՒ ՀԱՅԱՍՏԱՆԵԱՅՅ ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՅԻ**

Rev. Father Hovhan Khoja-Eynatyan, Pastor

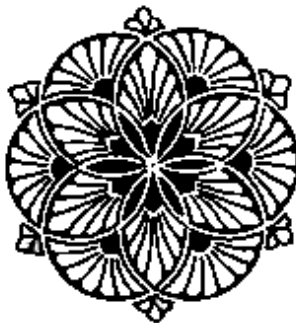
816 Clark Street, Evanston, IL 60201

Tel: 847-864-6263, e-mail: [office@stjamesevanston.org](mailto:office@stjamesevanston.org)

[www.stjamesevanston.org](http://www.stjamesevanston.org)

**JULY 20, 2014**

**ՅՈՒԼԻՍ 20, 2014**



*Eve (Paregentan) of the Fast of Transfiguration*

*Բարեկենդան Վարդավառի պահոց*

Armenian Historical Year 4505 (ՏՇԵ)

Armenian Calendrical Year 1462(ԼՖՏԲ)



**Morning Service:** 9:15 AM  
**Divine Liturgy:** 10:00 AM  
**Bible Readings:** Isaiah 3:1-11; Romans 11:13-24; Matthew 14: 13-21

**ԿԻՐԱԿԻ, ՅՈՒՆԻՍ 30, 2013**

**Արատտեան Ժամ:** 9:15  
**Սուրբ Պատարագ:** 10:00  
**Ընթերցումներ:** Ես 3:1-11; Հռոմ. 11:13-24; Մատթ. 14:13-21

**PLEASE PRAY FOR OUR SICK**

Let us remember all those here at St. James who are suffering health problems and are in need of God’s healing and comfort. Let us keep them in our prayers and thoughts, especially:

Patriarch Mesrob Moutafian		Dn. Garabed Hardy
Alexander Adajian	Shoushan Altun	Varsenik Avagyan
Karen Demirdjian	Babken Dilanjian	Yn. Maireni Donikian
Lucy Genian	Jirayr Gerardo	Hoyle Green
Pat Green	Mihran Guragossian	Mary Haidarian
Nargez Hamayak	Vartges Goorji	Marie Ipjian
Mary Ipjian	Carnig Kahaian	Zarouhi Kedjidjian
Elizabeth Krikorian	Diramayr Sirarpi Nalbandian	Berjouhi Moukhtarian
Yalcin Oral	Terry Peterson	Anik Sarkis
Joseph Summer	Vigen Ter-Avakian	Mari Yegiyayan
Carla Ziegler		

*If you know of anyone who needs our prayers, please call the church office (847) 864-6263 or Der Hovhan (847) 644-7389 so that their name can be included on this list.*

**FEASTS**

**June 30** Eve (Paregentan) of the Fast of Transfiguration  
**July 6** Commemoration of the Tabernacle of Old Testament (or the Old Ark) and the Feast of the New Holy Church

## **EVE (PAREGENTAN) OF THE FAST OF THE TRANSFIGURATION**

Today is the Sunday preceding the weeklong fast (Monday to Friday) leading up to the Feast of Our Lord Jesus Christ's Transfiguration (known in the Armenian Apostolic Church as the Fast of the Transfiguration). Next Saturday, the eve of the Feast, we can break our fast with fish and dairy products.

## **COMMEMORATION OF THE TABERNACLE OF THE OLD TESTAMENT AND THE FEAST OF THE NEW HOLY CHURCH**

The Tabernacle of the Old Testament was the most sacred vessel in the Old Testament. It was where the Ten Commandments, Aaron's ornamental crosier and the golden urn full of manna were kept. Early Church Fathers considered the Church of Christ as the Tabernacle of the New Testament and the heir to the Tabernacle of the Old Testament. Thus, this feast celebrates this unbroken lineage and also symbolizes the eternal mystery of the New Holy Church.

### **ACOLYTE TRAINING**

**July 21- 25, 2014**

10 am - 1 pm

For first time Altar servers.

Questions? Ask Fr. Hovhan. Tel.(847)644-7389 e- mail"derhovhan@gmail.com

### **JEOPARDY EPISODE WITH SELENA GROH!**

Last September, "Tens of thousands" took the Jeopardy! Teen online test. In November, 300 of the teens were invited for a 2.5 hour audition. The Jeopardy! Teen Tournament with 15 players will air from Mon., 7/21 through Fri., 8/1 on ABC.

**Watch Jeopardy episode with Selena at 2:30 pm on July 22 on ABC 7.**

### **ALTAR FLOWERS**

Please consider donating flowers to adorn the Holy Altar. You may either bring flowers or make a monetary donation towards the purchase.

Sign-up sheet is in the Nishan Hall.

### **BECOME A STEWARD**

St. James' Stewardship Committee encourages you to become a steward. To date we have pledged only \$23K. Please consider becoming a steward of St. James and help our parish meet its \$50K goal for 2014.

Pledges of any amount are welcomed.

Contact Parish Council Chair and Stewardship Committee Chair, Gevik Anbarchian, for additional information.

## ARTICLES USED IN THE SANCTUARY

(By Very Rev. Haigazoun Vartabed Melkonian)

### **CRUET and BOWL (GOUZH yev GONK)**

The cruet and bowl are used for washing the celebrant's hands and the chalice at various times during the Liturgy. Washing represents spiritual cleansing.

### **CURTAIN (VARAKOUYR)**

The main altar of the Armenian Church is closed a number of times during the Divine Liturgy and also for the entire forty days of Great Lent.

### **DAIS (BADVANTAN)**

The dais is a special platform on which the celebrant stands during the Divine Liturgy and is reserved for his use only. It is placed directly in front of the Altar Table.

### **ELEMENTS or GIFTS (UNDZAYK)**

The elements are the wafer and wine which are presented to the celebrant during the Great Entrance. They are referred to as the elements until the blessing during the Hymn to the Son, when they are transposed\*/ changed to the Body and Blood of Our Lord

\**Transposition* is the term used for the actual change of the Bread and Wine to the Body and Blood.



## ԽՈՐԱՆԻՆ ՎՐԱՅ ԳՈՐԾԱԾՈՒՈՂ ՍՊԱՍՆԵՐ

### **ԿՈՒԺ ԵՒ ԿՈՆՔ**

Կուժը եւ կոնքը կը գործածուին պատարագիչին ձեռքերը եւ սկիւիր լուալու՝ Պատարագի տարբեր պահերուն: Լուալը հոգեկան մաքրագործութիւնը կը խորհրդանշէ:

### **ՎԱՐԱԳՈՅՐ**

Հայկական Եկեղեցիի աւագ խորանը Պատարագի ընթացքին մի քանի անգամ կը փակուի, ինչպէս նաեւ Մեծ Պահոց քառասուն օրերուն:

### **ՊԱՏՈՒԱՆԴԱՆ**

Պատուանդանը այն տեղն է, որուն վրայ միայն պատարագիչ քահանան կրնայ կենալ Սուրբ Պատարագի ընթացքին: Ան զետեղուած կ'ըլլայ Սուրբ Սեղանին ճիշդ առջեւը:

### **ԸՆԾԱՆԵՐ**

Ընծաները՝ նշխարը եւ գինին են, որոնք պատարագիչին կը ներկայացուին Մեծ Մուտքի ատեն: Անոնք ընծաներ կը կոչուին մինչեւ <<Որդի Աստուծոյ>> երգը, որմէ վերջ կը փոխուին մեր Տիրոջ Մարմնին եւ Արեան:

## LET'S LEARN ARMENIAN

Did You Know That...

The *Badarak*, not counting the priest's prayers, is about 4,700 words long but has only 1,400 different roots, of which 200 constitute approximately 80% of the text. Էլ (*Yev* = and) is the most common word; it occurs 438 times and constitutes nearly 10% of the text. This means that if you knew only the word Էլ, you'd already understand 1 out of every 10 words of the Mass. Moreover, if you knew 199 other words and their variants, you would understand 8 out of every 10 words in the Mass.

Over the next few months, each week you can learn 2 of the 50 most commonly used words in the *Badarak* in our parish bulletin:

Armenian	Phonetic	English
չար	<i>char</i>	evil
փառք ի բարցունս	<i>park i partsuns</i>	glory in the highest

Here are the words you have already learned: Էլ (*yev*), սուրբ (*soorp*), ի (*ee*), Տէր (*der*), Աստուած (*Asdvadz*), օրհնեալ, օրհնեալ (*orhnya, orhnyal*), ես, է (*es, e*), իմ (*im*), Քո, քեզ, դու (*ko, kez, tu.*), Ինք, իւր (*ink, yur*), մեր, մեք, մեզ (*mer, mek, mez*), հայր (*hayr*), որդի (*vorti*), հոգի (*hoki*), թող (*togh*), փորձութիւն (*portsutyun*), փրկեալ, փրկիչ (*prgya, prgich*), արարիչ (*ararithch*).

## CALENDAR OF MIDWEST ARMENIAN PICNICS

<b>July 13</b>	Sts. Joachim & Anne Armenian Church (Palos Heights, IL)
<b>July 13</b>	Holy Resurrection (South Milwaukee, WI) - <b>CANCELED</b>
<b>July 20</b>	St. John the Baptist Armenian Church (Greenfield, WI)
<b>August 3</b>	St. Mesrob Armenian Church (Racine, WI)
<b>August 3</b>	St. Paul Armenian Church (Waukegan, IL)
<b>August 9-10</b>	St. Gregory the Illuminator Armenian Church (Chicago, IL)
<b>August 15-17</b>	All Saints Armenian Church (Glenview, IL)
<b>August 17</b>	St. George Armenian Church (Waukegan, IL)
<b>August 24</b>	St. James Armenian Church (Evanston, IL)
<b>September 7</b>	Knights of Vartan (Lincolnwood, IL)

## **2014 HYE CAMP DIOCESAN SUMMER PROGRAM**

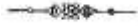
Camp Hickory, Ingleside, IL

For campers ages 8 to 15

One-week session: July 27-August 2 OR August 3-9

Two-week session: July 27–August 9

To register visit [www.armenianchurch-ed.net](http://www.armenianchurch-ed.net)



### **OPPORTUNITIES TO SERVE AT HYE CAMP**

**Hye Camp needs the support of the community. You can help in a number of ways:**

**Medical staff** – Doctors, nurses, pharmacists

**Hair stylists** – To check for lice as campers arrive

**Night security** – Anyone over 30 years of age willing to work evenings between 12 and 5:00 AM between July 27 and August 8

**Laundry volunteers** – 6 people willing to go to a laundromat on August 2 to launder campers' clothing and bedding

**Closing day cleanup** – Volunteers needed on August 2 and August 9 at 7:30 AM to supervise campers' checkout and do light sweeping

Please contact Debbie DerAsadourian (847.902.7790)  
or Hye Camp Board Chair Kenarr Chiodo (773.205.6455)  
if you are able to assist in any of the areas listed above.

**THANK YOU!**

### **HYE CAMP OPENING DAY**

**SUNDAY, JULY 27, 2014**

**At CAMP HICKORY**

(26202 West Nippersink Road, Ingleside, IL 60041)

Directions at [www.camphickory.com](http://www.camphickory.com)

#### **Opening Day Schedule**

**2:00 p.m.** Arrival and Registration in the Main Lodge

**4:30 p.m.** Opening prayers and Welcome in the Soorp Harutyun Chapel for everyone.

**5:00 p.m.** Outdoor Dinner (free-will offering for non-campers).

**6:00 p.m.** Camper Orientation (Parents and guests depart).

*All former and future Hye Campers,  
staff members, interested parents and friends of Hye Camp are invited to attend.*

**AUGUST 24, 2014**



Taste of Armenia Big Raffle Tickets are available.

**\$100.00 per ticket.**

Five cash prizes totaling \$6,000.00 will be given away.

Only 200 tickets will be sold.

### **TASTE OF ARMENIA OFFERS BUSINESS SPONSORSHIP OPPORTUNITIES**

This year we are offering business sponsorship opportunities at three levels with benefits to advertise and spotlight your enterprise to the nearly 2,000 residents and businesses in the area during 26th Annual St. James Taste of Armenia Street Fair which will take place on Sunday, August 24, 2014 from noon to 6:30 PM.

Proceeds from the event are not only used to maintain our church. St. James Armenian Church also contributes to orphanages in Armenia, donates to "Family Promise" in Evanston, and provides food to the homeless.

Please contact church office for the application form with details about the various advertising opportunities and for art-work requirements.

### **TASTE OF ARMENIA STREET FAIR RESTAURANT RAFFLE**

One thousand dollars (\$1,000) in restaurant gift certificates will be given away, including:

Brindille - \$100

Trattoria #10 - \$100

Sayat Nova - \$100

Trattoria #10 - \$100

Wildfire - \$100

Union - \$150

Dinotto Ristorante - \$100

Siunik Armenian Grill - \$150

L. Woods - \$100

Raffle tickets are being offered for \$5.00 each or 6 tickets for \$25.00.

## SCRIPTURE READINGS

### ՄԱՏԹԷՈՍ 14:13-21

13Երբ Յիսուս լսեց, անկէ նաւով մեկնեցաւ ամայի տեղ մը՝ առանձին: Երբ բազմութիւնները լսեցին, ոտքով հետեւեցան անոր՝ իրենց քաղաքներէն: 14Երբ դուրս ելաւ, տեսնելով մեծ բազմութիւն մը՝ զթաց անոնց վրայ ու բուժեց անոնց հիւանդները: 15Իրիկունը՝ իր աշակերտները եկան եւ ըսին. “Հոս ամայի տեղ մըն է, ու ժամանակը արդէն անցած է. արձակէ՛ բազմութիւնը, որպէսզի երթան գիւղերը եւ կերակուր գնեն իրենց”։ 16Յիսուս ըսաւ անոնց. “Պէտք չկայ որ անոնք երթան, դո՛ւք տուէք անոնց՝ որ ուտեն”։ 17Անոնք ալ ըսին. “Հոս ուրիշ բան չունինք, բայց միայն հինգ նկանակ ու երկու ձուկն: 18Ըսաւ անոնց. “Հո՛ւ՛ս ինձի՛ բերէք զանոնք”։ 19Եւ հրամայեց որ բազմութիւնը նստեցնեն խոտին վրայ: Հինգ նկանակներն ու երկու ձուկերը առաւ, դէպի երկինք նայելով՝ օրհնեց, եւ կտրելով նկանակները՝ տուաւ աշակերտներուն, աշակերտներն ալ՝ բազմութեան: 20Բոլորը կերան ու կշտացան, եւ վերցնելով աւելցած բեկորները տասներկու կողով լեցուցին: 21Անոնք որ կերան՝ հինգ հազարի չափ այր մարդիկ էին, կիներէն ու մանուկներէն զատ:

### MATTHEW 14:13-21

13When Jesus heard what had happened, he withdrew by boat privately to a solitary place. Hearing of this, the crowds followed him on foot from the towns. 14When Jesus landed and saw a large crowd, he had compassion on them and healed their sick. 15As evening approached, the disciples came to him and said, “This is a remote place, and it’s already getting late. Send the crowds away, so they can go to the villages and buy themselves some food.” 16Jesus replied, “They do not need to go away. You give them something to eat.” 17“We have here only five loaves of bread and two fish,” they answered. 18“Bring them here to me,” he said. 19And he directed the people to sit down on the grass. Taking the five loaves and the two fish and looking up to heaven, he gave thanks and broke the loaves. Then he gave them to the disciples, and the disciples gave them to the people. 20They all ate and were satisfied, and the disciples picked up twelve basketfuls of broken pieces that were left over. 21The number of those who ate was about five thousand men, besides women and children.



*Writing above the main altar:*

"Draw near to God, and He will draw near to you." (James 4:8)

## CALENDAR OF WORSHIP SERVICE AND EVENTS

<b>July 26</b>	Saturday Evening Service- <i>Kirakamtits</i> (5:00 PM)
<b>August 16</b>	Saturday Evening Service- <i>Kirakamtits</i> (5:00 PM)
<b>August 24</b>	<i>Taste of Armenia</i> Street Fair
<b>September 13</b>	Saturday Evening Service- <i>Kirakamtits</i> (5:00 PM)